

REFERENCES

- A. Aldawood, S. (2019). Understanding the Strategies Used to Translate Colloquial Egyptian Humour: A Study of Khaled Al Khamissi's Taxi (2006). *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 3(3), 188–197. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol3no3.15>
- Adams, W. C. (2015). Conducting Semi-Structured Interviews. In *Handbook of Practical Program Evaluation: Fourth Edition* (pp. 492–505). Wiley Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119171386.ch19>
- Ahmed, S. S. (2024). View of Translation and Semantics: Challenges and Strategies in Translating English Idioms. *Journal of Language Studies*, 8(3), 335–347. <https://doi.org/https://doi.org/10/25130/Lang.8.3.19>
- Amanzhol, R., & Narikbayev, M. S. (2023). *Translation of film subtitles from English into Kazakh: challenges and strategies*. Narikbayev KAZGUU University.
- Antonini, R. (2005). The perception of subtitled humor in Italy. *International Journal of Humor Research*, 18(2), 209–225. <https://doi.org/10.1515/humr.2005.18.2.209>
- Bhat, B. A., & Bhat, J. (2019). Formative and Summative Evaluation Techniques for Improvement of Learning Process. *European Journal of Business & Social Sciences*, 07(05), 2–11. <https://ejbss.org/>
- Bisson, M. J., Van Heuven, W. J. B., Conklin, K., & Tunney, R. J. (2014). Processing of native and foreign language subtitles in films: An eye tracking study. *Applied Psycholinguistics*, 35(2), 399–418. <https://doi.org/10.1017/S0142716412000434>
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101. <https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- Cha, E. S., Kim, K. H., & Erlen, J. A. (2007). Translation of scales in cross-cultural research: Issues and techniques. *Journal of Advanced Nursing*, 58(4), 386–395. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2648.2007.04242.x>
- Chiaro, D., Heiss, C., & Bucaria, C. (2008). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. John Benjamins Publishing.

- Deguzman, K. (2024, March 17). *Types of Animation-Styles, Genres & Techniques A Watch: The Ultimate Guide to Animation*.
<https://www.studiobinder.com/blog/types-of-animation-styles/>
- De Miguel, C. (2023, August 10). *What are the main steps in the process of subtitling?* Prime Localizing the Metaverse.
<https://primevoices.com/blog/author/constantino/>
- Enriquez, J. V. S. (2019). A Study on Translation Strategies used in Visayan Folktales. *Online Journal of Communication and Media Technologies*, 9(2).
<https://doi.org/10.29333/ojcm/5763>
- Fauzan Aminudin, M., & Hidayati, A. N. (2022). Examining Students' Translation Quality in Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing Indonesian. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 7(1), 107–121. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.210>
- Finkbeiner, P. (2017). *Qualitative Research: Semi-structured Expert Interview in Social Media for Knowledge Sharing in Automotive Repair*.
https://doi.org/10.1007/978-3-319-48544-7_6.
- Floranti, A. D., & Mubarak, Y. (2020). Indonesia-English Translation of Idiomatic Expressions in The Novel This Earth of Mankind. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 207–220.
- Furgani, K. T. (2016). *A Study into the Challenges of Subtitling English into Arabic*. Liverpool John Moores University.
- Gerber-Morón, O., & Szarkowska, A. (2018). Line breaks in subtitling: An eye tracking study on viewer preferences. *Journal of Eye Movement Research*, 11(3). <https://doi.org/10.16910/jemr.11.3.2>
- Hollweck, T. (2015). Robert K. Yin. (2014). Case Study Research Design and Methods (5th ed.). *Canadian Journal of Program Evaluation*, 30(1), 108–110. <https://doi.org/10.3138/cjpe.30.1.108>
- Ho, S. S., Holloway, A., & Stenhouse, R. (2019). Analytic Methods' Considerations for the Translation of Sensitive Qualitative Data From Mandarin Into English. *International Journal of Qualitative Methods*, 18, 1–6. <https://doi.org/10.1177/1609406919868354>
- Hu, T., & Du, Y. (2024). A Study of Humorous Subtitle Translation of the Big Bang Theory From the Perspective of the Translation Variation Theory.

English Language Teaching and Linguistics Studies, 6(3), p51.
<https://doi.org/10.22158/eltls.v6n3p51>

Ill, H., & Hummell, L. (2010). *Incorporating Animation Concepts and Principles in STEM Education*. Technology Teacher.

Inphen, W. (2020). A dominant global translation strategy in thai translated novels: The translations of religious markers in dan brown's thriller novels. *Manusya*, 23(2), 286–304. <https://doi.org/10.1163/26659077-02302007>

Istiqomah FITK IAIN Surakarta, L. (2017). Students' Translating Humor of Mind Your Language British Comedy in The Indonesian Subtitle. *PUSTABIBLIA: Journal of Library and Information Science*, 1(2), 186–207.
<https://doi.org/https://doi.org/10.18326/pustabiblia.v1i2.185-208>

Jiang, X., Gossack-Keenan, K., & Pell, M. D. (2020). To believe or not to believe? How voice and accent information in speech alter listener impressions of trust. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 73(1), 55–79. <https://doi.org/10.1177/1747021819865833>

Katatikarn, J. (2024, January 11). *What Are The 5 Main Types of Animation? (2024 Guide)*. <https://academyofanimatedart.com/types-of-animation/>

Kehr, D. (2024). *Animation*. Encyclopedia Britannica.
<https://www.britannica.com/art/animatio>

Khafik, M., & Dewi Pratama, I. (2022). Analyzing Errors in Students' Subtitle Products Article History. *ELE Reviews: English Language Education Reviews*, 2(1), 59–73.

Khalaf, B. K. (2016). An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies. *International Journal of English Language: Literature and Translation Studies (IJELR)*, 3(1). <http://www.ijelr.in>

Khoirunnisa, N. (2023). *Indonesian English Foreign Language Learner's Experience on Using English Subtitles for Increasing Interest to Learn English*. Syarif Hidayatullah State Islamic University.

Khosravi, S., & Khatib, M. (2012). Strategies used in translation of English idioms into Persian in novels. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(9), 1854–1859. <https://doi.org/10.4304/tpls.2.9.1854-1859>

Kuswardani, Y., & Septiani, E. (2020). Translation Analysis of Subtitle from English into Indonesian in Maleficent Movie. *English Teaching Journal: A*

Journal of English Literature, Linguistics, and Education, 8(1), 36–41.
<https://doi.org/10.11591/etj.v8i1.6808>

Leermakers, N. (2024, December 11). *AI-Driven Subtitling_ Improving Efficiency and Accuracy for LSPs*. Happy Scribe.
<https://www.happyscribe.com/blog/en/ai-driven-subtitling-improving-efficiency-and-accuracy-for-lsp>

Liang, L. (2023). How Humour Travels in The New and Dynamic Mediascape: a Case Study of a Short Video Platform, Little Red Book, and an Online Teaching Platform, Rain Classroom. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10(1). <https://doi.org/10.1057/s41599-023-01822-8>

Luyken, G. T. , author, & author. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for European Audience*. European Institute for the Media.

Malenova, E. D. (2015). Translating Subtitles - Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 8(12), 2891–2900. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2891-2900>

Margaretha Tarigan, H., Lubis, S., & Thyrhaya Zein, T. (2021). The Translation of Idiomatic Expressions in the Karonese Cultural Legend “Pustaka Sembiring” into English. *LingPoet: Journal of Linguistics and Literary Research*, 2(1), 64–71. <http://talenta.usu.ac.id/lingpoet>

Mcclarty, R. (2012). Towards a Multidisciplinary Approach in Creative Subtitling. *Rebecca MonTI*, 4, 133–153. <https://doi.org/10.6035/MonTI>

Metin Tekin, B. (2019). An assessment of audio-visual translation strategies in subtitling and dubbing of “Frozen” into Turkish. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 15, 342–352.
<https://doi.org/10.29000/rumelide.580635>

Mulyati, A. F. T., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of verbal humor in Charlie and the Chocolate Factory movie. *Diksi*, 31(1), 25–36.
<https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.56407>

NKR, A. (2022). *10 Types of Animations [With inspiring examples]*.
<https://www.animaker.com/blog/author/aksara/>

Paulo, J., & Schlittler, A. (2014). *Motion Graphics and Animation*. SAS.

- Perego, E., Laskowska, M., Matamala, A., Remael, A., Robert, I. S., Szarkowska, A., Vilaró, A., & Bottiroli, S. (2016). Is subtitling equally effective everywhere? a first cross-national study on the reception of interlingually subtitled messages. *Across Languages and Cultures*, 17(2), 205–229. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.4>
- Polcz, K. (2008). Jorge Díaz Cintas and Aline Remael: Audiovisual translation: Subtitling. *Across Languages and Cultures*, 9(2), 291–299. <https://doi.org/10.1556/acr.9.2008.2.8>
- Ririn, A., & Utari, P. (2019). Student's Grammar and Sentence Structure of The Texts Written in Paragraph Writing Class. *PROMINENT Journal*, 2(1). https://doi.org/https://doi.org/10.1207/s15374424jccp2704_11
- Romero-Rivas, C., Martin, C. D., & Costa, A. (2015). Processing changes when listening to foreign-accented speech. *Frontiers in Human Neuroscience*, 9(MAR). <https://doi.org/10.3389/fnhum.2015.00167>
- Sfetcu, N. (2021). *Animation & Cartoons*. Nocolae Sfetcu. <https://www.researchgate.net/publication/369680540>
- Shahbazi, N. (2024, June 9). *Complete Guide to 6 types of Animation*. <https://pixune.com/blog/types-of-animation/>
- Shanti Manipuspika, Y., & Reska Julia Winzami, D. (2021). Translation of Idioms: How They are Reflected in Movie Subtitling. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 5(1), 113–125. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol5no1.8>
- Szarkowska, A., & Gerber-Morón, O. (2018). Two or three lines: a mixed-methods study on subtitle processing and preferences. *Perspectives*, 27(1), 144–164. <https://doi.org/https://doi.org/10.1080/0907676x.2018.1520267>
- Szarkowska, A., & Jankowska, A. (2015). Audio describing foreign films The Journal of Specialised Translation Audio describing foreign films. *Article in The Journal of Specialised Translation*. <https://www.researchgate.net/publication/271586339>
- Valerian, E. (2021). The Strategies of Translation of Bahasa Indonesia-English in Two Indonesia Tourism Websites. *Kata Kita*, 9(2), 136–143. <https://doi.org/10.9744/katakita.9.2.136-143>

- Volkova, T. (2014). Translation Model, Translation Analysis, Translation Strategy: An Integrated Methodology. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 154, 301–304. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.167>
- Walker, A., Zaharchuk, H., Miller, A., & Hell, J. Van. (2023). Your Brain on Accents: Profiles of Event Related Potentials in Cross-dialectical Listening in the US English Context. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 154(4), A158–A158. https://doi.org/https://ui.adsabs.harvard.edu/link_gateway/2023ASAJ..154A.158W/doi:10.1121/10.0023118
- Yu, M., Jiang, X., & Yang, S. (2024). Brazilian Sinologist Reis's Translation Strategy: Comparing His Portuguese Translation of Mo Yan's Novel *Wa* With Goldblatt's English Version. *Theory and Practice in Language Studies*, 14(3), 693–702. <https://doi.org/10.17507/tpls.1403.09>